Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ (król) upokorzył się, odwrócił się od niego gniew JAHWE, by nie zniszczyć go całkowicie, w Judzie zaś działy się też dobre rzeczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ król ukorzył się, JAHWE odwrócił od niego swój gniew. Nie chciał zniszczyć go całkowicie. W Judzie zaś działy się też rzeczy dobre. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ *król* się ukorzył, odwrócił się od niego gniew JAHWE i *PAN* nie wytracił go całkowicie. Również w Judzie działy się rzeczy dobre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak iż się upokorzył, odwrócił się od niego gniew Pański, i nie wytracił go do końca; albowiem jeszcze i w Judzie było nieco dobrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż, iż się upokorzyli, odwrócił się od nich gniew PANSKI i do końca nie są zgładzeni: ponieważ i w Judzie nalazły się dobre uczynki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy [król] się upokorzył, odwrócił się od niego gniew Pana i nie zniszczył go całkowicie. Zresztą i w Judzie były rzeczy dobre. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ król ukorzył się, odwrócił się od niego gniew Pana i nie wytracił go całkowicie; boć także w Judzie działy się dobre rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc okazał skruchę, odwrócił się od niego gniew JAHWE i nie zniszczył go całkowicie. W Judzie działy się jeszcze nawet dobre rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król się upokorzył, JAHWE odwrócił od niego swój gniew i nie zniszczył go zupełnie. Również w Judzie działy się dobre rzeczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy król się upokorzył, odwrócił się od niego gniew Jahwe i nie wyniszczył go zupełnie; jeszcze bowiem i w Judzie było coś dobrego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли він покаявся відвернувся від нього гнів Господа і не (був) на вигублення до кінця. Бо і в Юди були добрі діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ się uniżył, odwrócił się od niego gniew WIEKUISTEGO i nie wytracił go do końca; bowiem w Judzie miały miejsce jeszcze cenne sprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ się ukorzył, więc odwrócił się od niego gniew JAHWE i On już nie zamierzał doszczętnie ich wytracić. A ponadto działy się w Judzie i dobre rzeczy. |